

## RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

**SCHULTEN, ADOLF. (2021). *El África romana*. Edición de Sabino Perea Yébenes. Sevilla: Editorial Renacimiento. ISBN 978-84-18818-49-3, 180 páginas.**

*El África romana* es el cuarto libro de Adolf Schulten (1870-1960) que la Editorial Renacimiento ha publicado desde 2006, en que apareció *Tartessos. Contribución a la historia más antigua de Occidente* con prólogo de Michael Blech. En 2013, vio la luz *Sertorio* con prólogo de Francisco Socas y cuatro años después, en 2017, lo hizo *Hispania. Geografía, etnología e historia* con traducción y edición de Pedro Bosch Gimpera y Miguel Artigas Ferrando.

A diferencia de estas tres últimas obras, la que nos ocupa aquí, *El África romana*, es una primera traducción al español. Esta es de Sabino Perea Yébenes, quien asimismo escribe el prefacio. Más allá de las erratas, sobre todo en la primera mitad del libro (incluyendo las notas al final correspondientes), la traducción resulta clara. La misma se hace a partir de la versión italiana de la numismática Secondina Lorenza (Lorenzina) Eugenia Cesano (1879-1973) de 1904,<sup>1</sup> en la que Schulten introdujo algunas mejoras con respecto al original alemán de 1899.<sup>2</sup> De todos modos, Perea Yébenes señala que también ha considerado esta última, porque contenía ejemplos que fueron cambiados en la edición italiana.

Además del prefacio del editor, el volumen recoge la obra de Schulten con notas al final y una carta dedicatoria al comienzo a Paul Frédéric Gauckler (1866-1911), estudioso francés que destacó por su labor arqueológica en Túnez. El texto es acompañado por 9 figuras, 8 de las cuales muestran imágenes de lugares y estructuras realizadas hacia 1895 apareadas con fotos actuales de los mismos. La restante está compuesta de dos imágenes de mosaicos.

La obra de Schulten se abre con un apartado que trata la importancia de la arqueología dedicada al mundo romano –y griego– para los Estados-Nación

---

<sup>1</sup> *L'África romana*, Roma-Milano: Editrice Dante Alighieri di Albrihi, Segati & C. Con prefacio del arqueólogo y epigrafista Dante Vaglieri (1865-1913). Disponible en <https://archive.org/details/lafricaromanatra00schu/mode/2up>.

<sup>2</sup> *Das römische Afrika*, Leipzig: Dieterische Verlags-Buchhandlung. Disponible en <https://archive.org/details/dasrmischeafrik01schu/mode/2up>.

Europeos modernos; un tema, que también aparece en otros pasajes de la obra. El libro abarca desde la conquista romana de la región hasta la árabe, incluyendo también referencias al dominio cartaginés y a la influencia griega allí. En ella, el autor reflexiona sobre cuestiones sociales, económicas, políticas y culturales de la romanización considerando fuentes literarias, epigráficas y arqueológicas.<sup>3</sup> Estas últimas dos, como señala el propio Schulten, estaban recibiendo mucha atención, especialmente por parte de los franceses, desde 1881 (pp. 25-26).

En el prefacio, además de las precisiones sobre los originales que sirven de base a la traducción, Perea Yebenés ofrece al lector algunas pinceladas sobre el contexto en que escribió esta obra Schulten y datos sobre la biografía académica de este autor antes de su interés por las Hispanias romanas, que parece haber interrumpido lo que parecía un futuro como africanista (García y Bellido, 1960, p. 225 y ver también p. 223, retomado por Perea Yebenés en p. 12). Para otros datos del historiador y arqueólogo alemán, el editor manda a consultar otros dos estudios: el artículo de Antonio García y Bellido que mencionamos y un trabajo de Fernando Wulff Alonso (2004. “Adolf Schulten. Historia antigua, arqueología y racismo en medio siglo de historia europea”, en A. Schulten, *Historia de Numancia*, Pamplona: Urgoiti Editores, pp. IX-CCLVI), cuyo juicio sobre Schulten cuestiona.

Quizás, un lector interesado en el tema del libro podría echar en falta algunas cuestiones: no se incluyen notas aclaratorias sobre personas modernas, lugares o temas mencionados, al menos de los que figuran en el texto principal, a excepción de dos notas interesantes en las páginas 118 y 119; tampoco se presenta un mapa que permita visualizar qué comprendía el África romana; ni un índice onomástico, que posibilitaría una consulta puntual. No se ofrecen referencias bibliográficas que podrían haber sido de utilidad para quienes quisieran ahondar en los dos temas siguientes: a) el estudio sobre el África romana hasta hoy, al menos en el ámbito

---

<sup>3</sup> El término *Romanisierung* –ya empleado por su maestro en Berlín, Theodor Mommsen (1817-1903), en su *Historia de Roma*– figura 4 veces en el original alemán (pp. 20, 21 y 82), 3 en la versión italiana (pp. 15 y 17, *romanizzazione*) y 2 en la española (pp. 42, 43, *romanización*). Estas últimas prefieren otro giro en la traducción de los otros pasajes. En cuanto al uso de las fuentes epigráficas y arqueológicas, es interesante la aclaración de García y Bellido (1960. “Adolf Schulten”, *Archivo Español de Arqueología* 33 (fasc 101-102), pp. 222-228, disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/adolf-schulten-0/>), quien señala falta de experiencia de Schulten en este campo (p. 225). Una falta de preparación de la que era consciente y que compartía con Mommsen. La inexperiencia de Mommsen es resaltada por Philip Freeman (1997. “Mommsen to Haverfield: the origins of studies of Romanization in late 19th-c. Britain”, en D. J. Mattingly (ed.), *Dialogues in Roman imperialism: power, discourse, and discrepant experience in the Roman Empire*, Portsmouth, 27-50) en su análisis de la influencia del historiador alemán en Francis Haverfield, quien sí habría prestado más atención a la arqueología en sus estudios de la Britania romana.

académico español, para contrastar las ideas vertidas por Schulten, por ejemplo, o para saber el estado de las investigaciones actualmente. b) El análisis sobre la historia de la historiografía y la ideología de los estudios clásicos –al menos, sobre los estudios sobre romanización–, dos cuestiones a las que el propio Perea Yebenés alude en el prefacio a esta obra (p. 12) y que justifican, al menos a nuestro parecer, esta traducción. Dicho de otro modo, la versión española del libro de Schulten es bienvenida, porque pone a nuestra disposición la obra de un autor alemán sobre el África romana escrita a fines del siglo XIX en un momento de dominación francesa de esa misma región –aunque las comparaciones entre antiguos romanos y colonialistas contemporáneos no se limiten totalmente a los franceses y su misión civilizadora–.

Para concluir, ofrezco algunas referencias bibliográficas que pueden interesar a quienes pretendan introducirse en estas temáticas; obviamente, sin pretensiones de exhaustividad. Una introducción al tema de la romanización en el periodo en que escribe Schulten y en los siguientes se puede consultar en A. M. Moreno Leoni, A. Moreno y D. Paiaro, “Libertad, imperio y civilización en la historiografía occidental sobre la Antigüedad clásica”, en A. M. Moreno Leoni, A. Moreno y D. G. Paiaro (Comps.) (en prensa), *La Antigüedad Tiranizada: libertad, imperio y civilización en la historiografía occidental sobre el mundo clásico*. Buenos Aires: Miño y Dávila. Sobre los estudios acerca del África romana desde la época en que escribió la obra el autor alemán hasta la actualidad, se pueden consultar con provecho: Dondin-Payre, M. (1991). *L'exercitus Africae* inspiratrice de l'armée d'Afrique: *Ense et aratro. Antiquités africaines*, 27, 141-9; Mattingly, D. J. (1996). From one colonialism to another: imperialism and the Mahgreb, en J. Webster; N.J. Cooper (eds.), *Roman imperialism: post-colonial perspectives*, Leicester: University of Leicester, 49-69; Sebaï, M. (2005). La romanisation en Afrique, retour sur un débat. La résistance africaine: une approche libératrice? *Afrique & histoire*, 1.3, 39-56; Christol, M. (2015). L'Empire romain en Afrique: aspects et résonances d'un impérialisme. *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique* [Online] 128; Gonzalbes Cravioto, E. (2015). Visiones del África. *ETF (hist)*, 28, 147-78.

AGUSTÍN MORENO  
agustin.moreno@unc.edu.ar  
Universidad Nacional de Córdoba  
Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad